

Stefano Zena Traduttore e interprete freelance

☎ +39/3462378754

✉ zenatranslations@gmail.com; stefano.zena3@gmail.com



www.linkedin.com/in/stefanozenatranslations

📍 Via A. Negro 33/12 16454 Genova - Sestri P. Italia

Data di nascita 21/04/1989 | Nazionalità Italiana

P. IVA: 02395370998

SERVIZI OFFERTI

LINGUE DI LAVORO: da INGLESE, SPAGNOLO verso ITALIANO

INTERPRETARIATO: interpretazione simultanea, consecutiva, chuchotage, telefonica e di trattativa (ES <> IT, EN <> IT)

NOTA: la lista dettagliata dei servizi di interpretariato svolti dal 2015 ad oggi è disponibile a pagina 2.

TRADUZIONE: - traduzione (EN > IT, ES > IT)
- revisione (EN > IT, ES > IT)
- proofreading (EN > IT, ES > IT)
- asseverazione e legalizzazione (EN > IT, ES > IT)

Ambiti di specializzazione:

- marketing
- sport
- legale
- tecnico

**ESPERIENZA
PROFESSIONALE**

DA APRILE 2016 **Traduttore e interprete freelance**

ZenaTranslations
P. IVA: 02395370998

SETTORE INTERPRETARIATO:

- DAL 2018
AL 2021** **Interprete di simultanea IT <> EN.**
ONAOO, Organizzazione Nazionale Assaggiatori Olio di Oliva
Interprete di simultanea IT < > EN presso corso di formazione per assaggiatori di olio di oliva.
- 10/06/2021** **Interprete di consecutiva EN <> IT.**
TravelDesk by Matitone Travel Srl, Via Alessandro Volta, 25,
16128 Genova
Interpretariato di consecutiva in occasione dell'evento di Royal Unibrew a Genova.
- 10/06/2021** **Interprete di consecutiva IT <> EN.**
Infodata Spa
Interpretariato di consecutiva per acquisizione di azienda
- 31/03/2021** **Interprete di simultanea IT <> EN.**
Aglatech14 Spa, Via Aosta, 4/A, 20155 Milano MI
Interpretariato di simultanea in occasione dell'evento
"VacciNation. How to win the vaccines' race." (da remoto)
- 19/11/2020** **Interprete di chuchotage IT <> EN.**
Interpretariato di chuchotage presso Comune di Genova per
unione civile.
- 19/11/2020** **Interprete di trattativa IT <> EN.**
Aglatech14 Spa, Via Aosta, 4/A, 20155 Milano MI
Interpretariato di trattativa per acquisizione di azienda.
- 04/11/2020** **Interprete di chuchotage IT <> EN**
Interpretariato di chuchotage presso Comune di Genova per
unione civile.
- 29/09/2020
30/09/2020** **Interprete di simultanea IT <> EN**
IIT, Istituto Italiano di tecnologia
Interprete di simultanea presso l'evento Imagine how
Innovation could change On-Site Construction by 2050.
- LUGLIO
2019** **Interprete di simultanea EN <> IT.**
Interprete di simultanea per evento Arcelor-Mittal sulla
sicurezza sul lavoro.
- 28/06/2019** **Interprete di simultanea EN <> IT.**
Interpretariato di simultanea per l'evento Green Shipping
Summit (soluzioni per la riduzione delle emissioni da zolfo:
aspetti tecnologici, economici, fiscali, logistici).

19/03/2020 Interprete di consecutiva IT <> ES

Via Pian Masino 12 A 16011 Arenzano (GE)

Interprete di consecutiva IT < > EN in corso di formazione sui sistemi di cogenerazione e sui sistemi solari, eolici e a gas. (da remoto)

15/03/2020 Interprete di simultanea IT <> ES

Interprete di simultanea per incontro dal titolo "La promozione della sicurezza urbana e normalizzazione delle situazioni straordinarie".

09/03/2019 Interprete di consecutiva IT <> ES

San Marcellino, Piazza San Marcellino 1, 16146 - Genova

Interprete di consecutiva IT < > ES in corso di mediazione comunitaria nell'ambito di situazione sociali complesse, nel caso specifico in relazione alla situazione delle persone senza fissa dimora in un'ottica comparativa tra Italia (Genova e Milano) e Catalogna (Barcellona).

DAL 16/5/2018AL 18/5/2018 Interprete di trattativa IT <> EN

Invat - Tappi in Plastica, Via Rebba 44, 15076 Ovada (AL)

Interprete di trattativa IT < > EN in incontri relativi ai processi di produzione di tappi di plastica, in particolare per il confezionamento di liquido per freni.

26/10/2018 Interprete di simultanea IT <> EN

Promoest, Via G.B. D'Albertis, 12/9 – 16143 Genova

Interprete di simultanea (chuchage) per l'evento "5° Citizen Port Meeting of the AIVP", il network internazionale delle città portuali, sul tema dei Port Center.

16/7/2018 Interprete di consecutiva IT <> ES(MX)

Università degli Studi di Genova

Interprete di consecutiva presso corso di mediazione comunitaria.

26/7/2018 Interprete di trattativa IT <> EN

PM Movies S.r.l., Via De Marini, 16149 Genova

Interprete di trattativa nell'ambito di un incontro aziendale tra PM Movies e Warner Bros. Entertainment Inc., nell'ambito cinematografico.

22/6/2018 Interprete di simultanea IT <> EN

Promoest, Via G.B. D'Albertis, 12/9 – 16143 Genova

Interprete di simultanea IT < > EN in occasione del varo della fregata militare di classe FREMM "Vulcano", presso Fincantieri, cantiere di Muggiano (La Spezia).

DAL 16/5/2018AL 18/5/2018 Interprete di trattativa IT <> EN

Invat - Tappi In Plastica, Via Rebba 44, 15076 Ovada (AL)

Interprete di trattativa IT < > EN in incontri relativi ai processi di produzione di tappi di plastica, in particolare per il confezionamento di liquido per freni presso Orthene Chemicals Ltd, Brember Road

South Harrow Industrial Est, London.

DAL 22/3/2018AL 23/3/2018 Interprete di simultanea IT <> EN

Promoest, Via G.B. D'Albertis, 12/9 – 16143 Genova

Interprete di simultanea IT < > EN Group Meeting 2018 di Erg.

03/02/2018 Interprete di simultanea IT <> EN

Promoest, Via G.B. D'Albertis, 12/9 – 16143 Genova

Interprete di simultanea IT < > EN in occasione del varo della fregata militare di classe FREMM "Antonio Marceglia", presso Ficantieri, cantiere di Riva Trigoso.

DAL 28/9/2017AL 5/10/2017 Interprete di simultanea IT <> EN

ONAOO, Organizzazione Nazionale Assaggiatori Olio di Oliva

Interprete di simultanea IT < > EN presso corso di formazione per assaggiatori di olio di oliva e relativo convegno.

3/7/2017 Interprete di trattativa EN <> IT

Promoest, Via G.B. D'Albertis, 12/9 – 16143 Genova

Interprete di trattativa in occasione della visita istituzionale di una delegazione degli Emirati Arabi di alto profilo composta, tra gli altri, dal Ministro dell'Economia e dal Presidente della Camera di commercio di Dubai che hanno incontrato il Presidente della Regione Liguria Giovanni Toti e il sindaco di Genova Marco Bucci, tra gli altri.

DAL 14/6/2016AL 15/6/2016 Interprete di trattativa EN <> IT freelance

Promoest, Via G.B. D'Albertis, 12/9 – 16143 Genova

Interprete di trattativa nell'ambito di incontri B2B tra una delegazione di operatori esteri del settore dell'agroalimentare e aziende liguri. L'iniziativa è organizzata da Liguria International, la società regionale per l'internazionalizzazione delle imprese.

10/6/2016 Interprete di consecutiva ES > IT

Università degli Studi di Genova, nell'ambito del corso di perfezionamento: Processi di mediazione nelle comunità plurilinguistiche (a.a. 2015/16)

DAL 22/9/2015AL 23/9/2015 Interprete di consecutiva presso "X Congresso Mondiale di Mediazione"

Palazzo Ducale, Genova

Interprete di consecutiva spagnolo-italiano, esperienza formativa tramite Università degli Studi di Genova

DAL 13/3/2013AL 15/3/2013 Interprete di consecutiva presso "Corso di Mediazione Sociale per Polizia Municipale"

Matitone, settore Polizia Municipale, Via A. Volta 25, 16149 Genova

Interprete di consecutiva spagnolo-italiano, esperienza formativa tramite Università degli Studi di Genova

SETTORE TRADUZIONE:

- DA APRILE 2016 Traduttore e interprete freelance
ZenaTranslations
P. IVA: 02395370998
- OTTOBRE E DICEMBRE 2016 Project Manager presso “Promoest”
Promoest, Via G.B. D’Albertis, 12/9 – 16143 Genova
- DAL 25/6/2016AL 08/9/2016 Project Manager presso “Novilinguists Multimedia snc”
Novilinguists Multimedia snc, Via Malta 3/11, Genova
- DAL 1/12/2015AL 31/3/2016 Project Manager presso “Novilinguists Multimedia snc”
Novilinguists Multimedia snc, Via Malta 3/11, Genova
Project Manager
- SETTEMBRE 2015 Assistente prodotto presso “Ikrix Spa”
Ikrix Spa, Via Gian Domenico Cassini 12, Sampierdarena,
Genova
Settore E-commerce

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- DA DICEMBRE 2012 AL 17/7/2015 Corso di laurea magistrale in “Traduzione e Interpretariato”, classe LM-94 110 e lode
Università degli Studi di Genova
Lingue oggetto di studio: spagnolo e inglese
- DAL 6/10/2014AL 7/1/2015 Ricerca tesi presso Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa (UAM-I), Distrito Federal, México.
Universidad Autónoma Metropolitana – Università degli Studi di Genova
Titolo tesi: “Migrazioni e politica linguistica: studio esplorativo comparativo tra Italia e Messico”
- DA SETTEMBRE 2008 AL 14/12/2012 Corso di laurea triennale in “Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica” (Traduttori e interpreti)
Università degli Studi di Genova
Lingue oggetto di studio: spagnolo, russo e inglese
- DA SETTEMBRE 2010 A MARZO 2011 Permanenza in Spagna, A Coruña tramite borsa di studio “Erasmus” P
Università degli Studi di Genova - Universidade da Coruña

COMPETENZE PERSONALI

LINGUA MADRE Italiano

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	ASCOLTO	LETTURA	INTERAZIONE	PRODUZIONE ORALE	
Spagnolo	C1	C1	C1	C1	C1
Inglese	C1	C1	C1	C1	C1
Russo	A2	A2	A2	A2	A2

Livelli: A1/A2: Livello base - B1/B2: Livello intermedio - C1/C2: Livello avanzato Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

COMPETENZE INFORMATICHE

Ottima conoscenza degli strumenti di traduzione assistita (CAT). Ottime conoscenze informatiche.

PATENTE DI GUIDA B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n.196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Firma

